

усвідомлювати символічну інформацію за асоціаціями завдяки метафоричним чи метонімічним переносам. Отже, біблійний символ як вербальний знак є результатом метафоризації чи метонімізації, йому притаманний зв'язок з абстрактним позначуванням.

Перспективи подальших розвідок ми вбачаємо в дослідженні процесів символізації біблійних онімів та їхньої інтенсифікованої вербалізації в сакральній картині світу та функційного навантаження в мовному дискурсі.

Література

1. Біблія або Книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту / переклад проф. Івана Огієнка. – К. : Українське Біблійне Товариство, 2002. – 1375 с.
2. Левченко О. П. Символи у фразеологічних системах української та російської мов : лінгвокультурологічний аспект : дис. ... доктора філол. наук : 10.02.01 ; 10.02.02 / Левченко Олена Петрівна. – Львів, 2007. – 443 с.
3. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М. : Наследие, 1997. – 208 с.
4. Мних Р. Категорія символу та проблеми художньої комунікації / Р. Мних // Категорія символу та проблеми художньої комунікації : зб. наук. праць / за ред. Р. Мниха та Н. Лисенко. – Дрогобич : Коло, 2004. – С. 5–19.
5. Словник української мови : в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства ; за ред. І. К. Білодіда. – К. : Наукова думка, 1974. – Т. V. – 840 с.

Слабоуз В.

– кандидат філологічних наук,

*доцент кафедри іноземних мов Донбасського
державного педагогічного університета*

УДК 81'373.231'374.3

ПРОБЛЕМА РАЗРАБОТКИ МЕТАЯЗЫКА ДЛЯ ОПИСАНИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА СЕМАНТИКИ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

Статья посвящена проблеме разработки метаязыка для описания культурологического компонента семантики онимов и принципов лингвокультурологической онимографии. В статье проанализировано различие между подходами к отбору и описанию онимного материала в лингвокультурологии и лингвострановедении, представлено принципиальное отличие между понятиями «лингвокультурологический» и «лингвокультурный». Автор предлагает определить лингвокультурную сему как «значимость» и отнести ее в разряд аксиологических феноменов, а также акцентирует внимание на том, что лингвокультурологически значимые проявления имени собственного могут выявляться в специфических текстах некоторых жанров, в которых может быть отражена онимная игра, имеющая ярко выраженный лингвокультурный характер.

Ключевые слова: культурологический компонент, лингвокультурология, лингвострановедение, метаязык, оним, семантическая аура онима, онимография.

Слабоуз В.

– кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов
Донбаського державного педагогічного університету

**ПРОБЛЕМА РОЗРОБКИ МЕТАМОВИ ДЛЯ ОПИСУ
КУЛЬТУРОЛОГІЧНОГО КОМПОНЕНТУ СЕМАНТИКИ
ІМЕН ВЛАСНИХ**

Статтю присвячено проблемі розробки метамови для опису культурологічного компонента семантики онімів і принципів лінгвокультурологічної онімографії. У статті проаналізовано відмінність між підходами щодо відбору й опису онімного матеріалу в лінгвокультурології та лінгвокраїнознавстві, представлена принципова відмінність між поняттями «лінгвокультурологічний» і «лінгвокультурний». Автор пропонує визначити лінгвокультурну сему як «значимість» і віднести її в розряд аксіологічних феноменів, а також акцентує увагу на тому, що лінгвокультурологічно значущі прояви власної назви можуть виявлятися в специфічних текстах деяких жанрів, в яких може бути відображена онімної гра, що має яскраво виражений лінгвокультурний характер.

Ключові слова: культурологічний компонент, лінгвокультурологія, лінгвокраїнознавство, метамова, онім, семантична аура оніма, онімографія.

Slabouz V.

– Candidate of Science (Linguistics), Associate Professor, Foreign Languages Department, Donbas State Teachers' Training University

**PROBLEM OF THE DEVELOPMENT OF METALANGUAGE FOR
DESCRIBING THE CULTUROLOGICAL COMPONENT OF
SEMANTICS OF PROPER NAMES**

The article is devoted to the problem of the development of metalanguage for describing culturalogical component of semantics of an onym and the principles of linguoculturological onymography. In the article it is analyzed the difference between the approaches to the selection and description of the onym material in linguistic culturology and culture-oriented linguistics, it is presented the principal difference between the notions of "linguistic-culturological" and "linguistic-cultural". The author offers to define linguistic-cultural seme as "meaningfulness" and to attribute it to the category of the axiological phenomenon and also focuses attention on the fact that linguistic-culturologically meaningful manifestations can reveal themselves in the specific texts of some genres where may be reflected the so-called onym play which is of bright linguistic-cultural character.

Key words: culturalogical component, linguistic culturology, culture-oriented linguistics, metalanguage, onym, semantic aura of onym, onymography.

Постановка проблеми. Работа посвящена установлению нескольких вех, ориентация на которые позволяет вплотную подойти к разработке принципов лингвокультурологической онимологии в части, касающейся метаязыка для представления семантической ауры собственных имён, в границах которой обнаруживаются оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка.

Анализ последних исследований. В связи с тем, что данная работа посвящена размышлениям о проблеме разработки метаязыка для описания культурологического компонента семантики онимов и принципов лингвокультурологической онимографии, на наш взгляд целесообразно указать тот факт, что в области лингвокультурологии наибольшую известность получили труды Н. Д. Арутюновой, В. В. Воробьева, Ю. С. Степанова, В. М. Телия; в области общих вопросов ономастики (проблемы происхождения имён собственных (ИС), их семантики, проблема соотношения апеллятивной и проприальной лексики, проблемы типологии имен, законы ономастики, системность ономастики) – труды Н. Д. Беленькой, А. А. Белецкого, В. И. Болотова, И. А. Воробьёвой, В. М. Калинкина, Ю. А. Карпенко, А. К. Матвеевой, Э. М. Мурзаева, В. А. Никонова, Е. С. Отина, Н. В. Подольской, Л. П. Ступина, А. В. Суперанской и др.; в области литературной ономастики и онимографии (своеобразие значения имени в тексте; «говорящие» фамилии, словари имен собственных литературных произведений) – труды М. С. Альтмана, Л. И. Андреевой, В. Г. Дмитриева, С. И. Зинина, В. М. Калинкина, М. В. Карпенко, Э. Б. Магазаника, Д. С. Мгеладзе, В. Н. Михайлова, Е. С. Отина, О. И. Фонякова и др.); в области лингвострановедения – труды Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, Томашина Г. Д.

Целью данной работы является характеристика некоторых черт терминологической составляющей описаний онимии, на которые направлен метаязык ономастической лингвокультурологии.

Изложение основного материала исследования. Онимное пространство любого языка, будучи важнейшей составляющей культурно-специфического семиотического кода, отображает специфический аспект членения действительности представителями определенной лингвокультурной общности. В нём поименованные объекты действительности соотносятся с понятиями культуры, сохраняется историческая память. Этими свойствами онимосферы любого языка объясняется постоянный интерес лингвистов к сущностным свойствам имени собственного, к его роли в лингвокультуре. В последние десятилетия развития ономастических наук особое внимание привлекает лингвокультурный потенциал собственных имён, реализующийся в процессе функционирования онимов и открывающий мыслящему и чувствующему сознанию носителей языка сокровища духовной культуры народа.

Огромный, едва ли не на порядок превосходящий лексический запас любого языка, объём онимного материала, к сожалению, всё ещё не стал объектом постоянного внимания исследователей-

лексикографов. Не используется в полной мере культурно-исторический, этнографический и эстетический потенциал собственных имён в ономографических проектах. Это положение, сложившееся в современной отечественной ономографии, делает целесообразной нашу попытку представить краткий обзор развития лингвокультурологии и ономографии с целью выявления интересующих нас сторон и фактов развития науки, а также ответственного формулирования задач, поставленных жизнью и развитием науки и требующих решения при определении направлений развития лингвокультурной ономографии.

Не вдаваясь в споры, касающиеся лингвокультурологии в целом как научной дисциплины, отметим, что в самом термине, определяющем её, содержится три компонента, указывающие соответственно на язык (лат. *lingua*) культуру (лат. *cultura*) и науку (греч. *λογος* «слово», «наука»). Этот термин безо всяких изменений используется для обозначения научной дисциплины, а прилагательное «лингвокультурологический» для определения свойств, явлений и т. д., относящихся к их научному осмыслению. Кроме этого, используется прилагательное «лингвокультурный», определяющее культурные феномены, явления и свойства языка. Отличие между этими определениями, подчёркиваем, принципиальное.

Мы полагаем, что лингвокультурология и лингвострановедение – научные дисциплины, исследующие фактически один и тот же объект. Существует, однако, различие в подходе к отбору и описанию материала. Лингвострановедение (как оно сформировалось в трудах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [1; 2], а также их последователей) предназначено для описания так называемого культурного фона в семантике языковых единиц, который выявляется при сопоставлении двух языков. Сопоставляются же, как правило, языки родной и изучаемый в процессе овладения иностранным. Эта ориентация на лингводидактическую прагматику, а также серьёзное влияние идеологических установок, имевших место в преподавании русского языка как иностранного в советское время, и является характерной чертой лингвострановедения. Что касается лингвокультурологии, то она направлена на анализ как общелингвистических аспектов языковых единиц, так и на национально-детерминированные компоненты их содержательной структуры. А пафос исследований в этой области составляет интерес к национальным формам бытия общества, основанным на культурных ценностях и составляющих сердцевину языковой картины мира. Поэтому наш подход, хотя и

предполагает использование всех достижений лингвострановедения, сосредоточен, по преимуществу, на лингвокультурологии.

Следующий важный шаг в разработке метаязыка для описания культурологического компонента семантики собственных имён в связи с его ориентацией на лингвокультурологическую ономографию – признание того факта, что ограничение задач ономографии в данном случае только описанием культурного компонента без общелингвистического, точнее, собственно ономастического компонента содержательной структуры онимов невысказано. Только на фоне общелингвистических значений национальная детерминированность некоторых сем становится очевидной, иными словами, эксплицируется. Поэтому важной представляется задача отыскания в практике ономографии тех способов представления содержательной структуры, которые оптимально соответствовали бы основной, лингвокультурологической составляющей.

В содержательной структуре имени собственного, в его семеме среди компонентов могут обнаружиться не одна, а несколько сем, являющихся лингвокультурологически значимыми. Поэтому (окончательное решение по этому вопросу пока не принято) имеет смысл, не выделять лингвокультурную сему, а, определив её как «значимость», отнести в разряд аксиологических феноменов, возникающих, в том числе, и на уровне синергетических отношений между лексическими единицами высказывания. Широкое толкование лингвокультурного компонента в семантике слова и в содержательной структуре имени открывает перспективы для разработки целой системы лингвокультурологических помет при представлении онима в словаре. Например, в словаре могут быть отмечены орфоэпические особенности функционирования онима в той или иной культуре, этносистеме и даже в рамках языков малых групп (имеются в виду самые разные жаргоны, диалекты и т. д.). Может быть зафиксирована и отражена «культура звучащего слова» в речевой практике, разного рода сценические и ритуальные «произнесения». Лингвокультурологически значимые проявления слова, в том числе, имени собственного могут выявляться в специфических текстах некоторых жанров (одические, эпиграмматические, эпиграмматические и т. д. стили), может быть отражена имеющая ярко выраженный лингвокультурный характер онимная игра (включая карнавализацию, иронию, пародирование) и т. д.

Выводы. К настоящему времени словари вообще и словари онимов в частности еще не достигли уровня универсального средства отражения языка и культуры, однако они обладают существенным потенциалом для развития лингвокультурной онимографии.

Основной задачей на данном этапе развития онимографии можно считать разработку технологии отражения в словарной статье интеркультурного и интерлингвального типа обусловленных особенностями национальных мировоззрений различий в понимании одного и того же собственного имени разными народами. Доказывать важность словарей собственных имён, опирающихся на культуроведческие традиции не требуется. Это аксиома, осознанная носителями языка, и нашедшая практическое применение в огромном количестве словарных предприятий.

Перспективы дальнейших исследований мы видим в необходимости нового, оригинального не необычностью, а комплексностью, учитывающего уже накопленные достижения и сформировавшиеся традиции подхода к описанию бесценных сокровищ мировой культуры, аккумулированных в собственных именах.

Литература

1. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. / [под редакцией и с послесловием академика Степанова Ю. С.]. – М. : «Индрик», 2005. – 1040 с.

Soroka T.

– Candidate of Science (Linguistics), Associate Professor, English Language and Translation Department, Izmail State University of Humanities

УДК 81'272

UNDERSTANDING CULTURE AS A SOCIAL VALUE: THEORETICAL CONSIDERATIONS

The article is dedicated to the investigation of the characteristics of culture as a social value: culture is coherent; culture is learned; culture is the view of a group of people; culture ranks what is important; culture furnishes attitudes. Distinction is proved between values as cultural priorities and attitudes or beliefs. Edward Hall's approach to high-context cultures and low-context cultures study is under analysis. The article presents the results of examining four stages of culture shock happened in the process of immersion in a new and unfamiliar culture (euphoria; disillusionment and frustration; adjustment; integration) as well as reverse culture shock.

Key words: culture, communication, high-context culture, low-context culture, culture shock